

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 25 DE MARÇO DE 2026:



«ANUNCIAÇÃO DA
SANTÍSSIMA THEOTOKOS»



ORTHROS¹ (MATINAS)

LIVROS – FONTES:

Menaion – 25 de março: «Anunciação da Santíssima Theotokos»

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεὺ οὐράνιε, Παράκλητε, το Πνεῦμα της αληθείας, ο πανταχοῦ παρὼν και τα πάντα πληρὼν, ο θησαυρὸς των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O LEITOR

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Αθάνατος, ἐλέησον ημάς. (Υ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αεὶ και εἰς τους αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ημάς. Κύριε, ἰλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ἰάσαι τας ασθενείας ημών, ἐνεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Κύριε ἐλέησον. (Υ')

Kyrie eléison! (3)

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanonion enviado anualmente pelo Patriarcado.



Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερον, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

O SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανὼν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.



THEOTOKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἑλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial,
vivificante e indivisível Trindade,
eternamente, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz
sobre a terra e benevolência aos ho-
mens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
(δίσ)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha
boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι
τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ
Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ,
δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ
μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου
ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ
ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταί
μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ
τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα,
Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,
ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου
ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία
σου.

Senhor, quão numerosos são meus opresso-
res, numerosos os que se levantam contra
mim, numerosos os que dizem a meu res-
peito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas
tu, Senhor, és o escudo que me protege, mi-
nha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta
voz eu grito a Senhor, e ele me responde do
seu monte sagrado. Eu me deito e logo ador-
meço. Desperto, pois é o Senhor quem me
sustenta. Não temo o povo em multidão que
em cerco se instala contra mim. Levanta-te,
Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no
queixo meus inimigos todos, e quebras os
dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor!
E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

**Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.**

***Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois
é o Senhor quem me sustenta.***

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότηας, καὶ δολιότηας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπησ με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Σenhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἁλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Ὁh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδι ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένη; Καγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembrás, porque foram separadas de tua mão. Pus-te-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a mi-séria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças

ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεῦντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθῆσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ᾠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

***Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ·
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.***

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι

nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

***Nos lugares todos que ele governa, bendize
ao Senhor, ó minha alma!***

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga

κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με
ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου,
ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χειράς μου, ἡ ψυχὴ μου
ὡς γῇ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου,
Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς
τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι
τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν
ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ὃ ἐλέός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ
ἠλπίσα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ
πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου·
ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σέ
κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά
σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ
ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν
ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις
τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς
θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου
εἰμι.

minha vida por terra, faz-me habitar nas tre-
vas como os que estão mortos para sempre.
Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de
mim meu coração se assusta. Recordo os dias
de outrora, em todo o teu agir eu medito, re-
fletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti es-
tendo meus braços, minha vida é terra se-
denta de Ti. Responde-me depressa, Senhor,
pois meu alento se extingue! Não escondas
tua face de mim: eu ficaria como os que bai-
xam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela ma-
nhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o
caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-
me dos meus inimigos, Senhor, pois estou
protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua
vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom
espírito me conduza por uma terra aplanada.
Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por
tua justiça me tiras da angústia, por teu amor
aniquilas meus inimigos e destróis meus ad-
versários todos, porque eu sou um servo teu!

E repete:

**Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς
κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δύς)**

**Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με
ἐν γῇ εὐθείᾳ.**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι,
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

**Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δύς)**

E, entoando:

**Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
Κύριε, δόξα σοι.**

**Por tua fidelidade, responde-me, por tua
justiça! Não entres em julgamento com teu
servo. (2)**

**Que o teu bom espírito me conduza por uma
terra aplanada.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

**Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus! (2)**

**Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Se-
nhor, glória a Ti.!**

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na

vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Teu é o poder, e Teu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao

Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à

noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnaís, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho

Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faz brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.



Υπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ **δεῖνος**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τῆς Ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς **Μητροπόλεως αὐτῆς**] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας αἰέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Pelo nosso (Arce)bispo, **N.**, pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Pela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [**por esta Sacra Metrópole**] por esta cidade e comunidade, por toda cidade, região e pelos fiéis que nelas habitam, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.



Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois a Ti pertence toda glória, honra
e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Es-
pírito Santo, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

Amém.

ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΑ

ΤΗΕΌS KYRIOS

(Modo 4^o)

O CORO:

*Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.*

*Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito
o que vem em nome do Senhor!*

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele
é bom, porque o seu amor é para sem-
pre.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην
αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
ἐστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravi-
lha aos nossos olhos.

(Do Octoechos)

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΗΣ

(Modo Plagal 4º)

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου ἡ φανέρωσις· ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. (3)

Hoje é o princípio de nossa salvação e a manifestação do mistério oculto desde os séculos: o Filho de Deus torna-Se Filho da Virgem, e Gabriel anuncia a boa-nova da graça. Por isso, também nós, com ele, clamemos à Theotokos: «Alegra-Te, ó cheia de graça, o Senhor está contigo». (3)

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA

(Do Menaion)

KATHISMA I

(Modo 1º - «Τὸν τάφον σου Σωτήρ ...»)

Ὁ μέγας Στρατηγός, τῶν αὐλῶν ταγμάτων, εἰς πόλιν Ναζαρέτ, ἐπιστὰς Βασιλέα, μηνύει σοι Ἀχραντε, τῶν αἰώνων καὶ Κύριον· Χαῖρε, λέγων σοι, Εὐλογημένη Μαρία, ἀκατάληπτον, καὶ ἀνερμήνευτον θαῦμα, βροτῶν ἡ ἀνάκλησις.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

O Grande Comandante das milícias incorpóreas aparece em Nazaré e te anuncia, ó Imaculada, a vinda do Rei dos séculos e Senhor. Dizendo-te: «Alegra-te, ó Maria bendita! Mistério incompreensível e inefável maravilha, restauração do gênero humano!»

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

E, repete ...

Ὁ μέγας Στρατηγός, τῶν αὐλῶν ταγμάτων, εἰς πόλιν Ναζαρέτ, ἐπιστὰς Βασιλέα, μηνύει σοι Ἀχραντε, τῶν αἰώνων καὶ Κύριον· Χαῖρε, λέγων σοι, Εὐλογημένη Μαρία, ἀκατάληπτον, καὶ ἀνερμήνευτον θαῦμα, βροτῶν ἡ ἀνάκλησις.

O Grande Comandante das milícias incorpóreas aparece em Nazaré e te anuncia, ó Imaculada, a vinda do Rei dos séculos e Senhor. Dizendo-te: «Alegra-te, ó Maria bendita! Mistério incompreensível e inefável maravilha, restauração do gênero humano!»

(Do Menaion)

KATHISMA II

(Modo 3º - «Τὴν ὡραιότητα ...»)

Σήμερον ἅπανα κτίσις ἀγάλλεται, ὅτι τὸ χαῖρέ σοι φωνεῖ Ἀρχάγγελος,

Hoje, toda a criação exulta de alegria, pois o Arcanjo te saúda com o «Alegra-te», ó Bendita, toda pura e venerável,

εὐλογημένη σὺ Σεμνή, καὶ Ἄχραντε
πανάμωμε. Σήμερον τοῦ ὄφews,
ἀμαυροῦται τὸ φρύαγμα· ἀρᾶς γὰρ
διαλέλνται, τοῦ Προπάτορος σύνδεσμος.
Διὸ καὶ κατὰ πάντα βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ
Κεχαριτωμένη.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

E, repete ...

Σήμερον ἅπασα κτίσις ἀγάλλεται, ὅτι τὸ
χαῖρέ σοι φωνεῖ Ἀρχάγγελος,
εὐλογημένη σὺ Σεμνή, καὶ Ἄχραντε
πανάμωμε. Σήμερον τοῦ ὄφews,
ἀμαυροῦται τὸ φρύαγμα· ἀρᾶς γὰρ
διαλέλνται, τοῦ Προπάτορος σύνδεσμος.
Διὸ καὶ κατὰ πάντα βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ
Κεχαριτωμένη.

(Do Menaion)

KATHISMA III

(Modo 4º - «Κατεπλάγη Ἰωσήφ ...»)

Γαβριήλ ἐξ οὐρανοῦ, τὸ Χαῖρε κράζει τῇ
σεμνῇ, ὅτι συλλήψῃ ἐν γαστρὶ, τὸν
προαιώνιον Θεόν, τὸν διὰ λόγου τὰ
πέρατα συστησάμενον· ὅθεν Μαριὰμ
ἀπεφθέγγετο· Ἄνανδρός εἰμι, καὶ πῶς
τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακε;
καὶ ἐρμηνεύων ἔλεγεν ὁ Ἄγγελος, τῇ
Θεοτόκῳ καὶ Παρθένῳ· Ἐλεύσεταιί σοι·
Ἅγιον Πνεῦμα, καὶ δύναμις Ὑψίστου
ἐπισκιάσει σοι.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Modo 4º - «Κατεπλάγη Ἰωσήφ ...»

Ἀπεστάλη Γαβριήλ, πρὸς τὴν Παρθένον
καὶ ἀγνήν, καὶ ἐμήνυσεν αὐτῇ, τὴν
ἀνεκκάλητον χαράν, ὅτι ἀσπόρως
συλλήψῃ καὶ οὐ φθαρῇ· τέξῃ γὰρ Υἱόν,
τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν, ὃς σώσει τὸν λαόν,
ἐκ τῶν πταισμάτων αὐτῶν, καὶ μαρτυρεῖ

sem mancha e imaculada! Hoje é
quebrado o orgulho da serpente:
dissolvida está a maldição e rompido o
laço do nosso Primeiro Pai. Por isso,
com todo o universo te clamamos:
«Alegra-te, ó Cheia de Graça!»

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Hoje, toda a criação exulta de alegria,
pois o Arcanjo te saúda com o «Alegra-
te», ó bendita, toda pura e venerável,
sem mancha e imaculada! Hoje é
quebrado o orgulho da serpente:
dissolvida está a maldição e rompido o
laço do nosso Primeiro Pai. Por isso,
com todo o universo te clamamos:
«Alegra-te, ó Cheia de Graça!»

Desde o Céu, Gabriel clamou à Nobre
Donzela: «Alegra-te! Pois em teu ventre
conceberás o Deus eterno antes dos
séculos, Aquele que, por sua Palavra,
criou os confins do universo!» Então,
Maria respondeu-lhe, dizendo: «Sou
virgem, e como darei à luz um Filho?
Quem jamais viu um parto sem
semente?» E o Anjo, explicando à
Virgem Mãe de Deus, respondeu: «O
Espírito Santo virá sobre ti, e a força do
Altíssimo te cobrirá com sua sombra.»

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Gabriel foi enviado à Virgem pura e
imaculada, e anunciou-lhe a graça e a
alegria inefável, dizendo: «Conceberás
sem semente e permanecerás
incorrupta, pois darás à luz um Filho, o
Deus eterno, Aquele que salvará o seu
povo de seus pecados.» E Aquele que

ὁ πέμψας με εἶπεῖν σοι· Εὐλογημένη τὸ Χαῖρε, Παρθένος τίκεις, καὶ μετὰ τόκον, πάλιν μένεις Παρθένος.

me enviou dá testemunho: «Bendita és tu entre as mulheres!» Alegra-te, ó Virgem, pois darás à luz e, mesmo após o parto, permanecerás Virgem.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glorificado é o Teu reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

ANAVATHMOI

(Do Menaion)

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι (ΜΟΔΟ 4^ο)

O CORO:

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ
Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα Πατρὶ ...

Ἄγιω Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ μονάδι ιεροκρυφίως.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Desde a juventude, muitas paixões me
combatem; mas Tu mesmo, sustenta-
me e salva-me, ó meu Salvador. (2x)

Vós que odiais Sião, envergonhai-vos
diante do Senhor; como a relva sereis
ressecados pelo fogo. (2x)

Glória ao Pai ...

Pelo Espírito Santo, toda alma é
vivificada, e, pela purificação, elevada e
iluminada misteriosamente pela
Trindade consubstancial.

Agora e sempre ...

Pelo Espírito Santo brotam os rios da
graça, que regam toda a criação,
fazendo-a germinar para a vida.

PROKÍMENON

(Do Salmo 95, Modo 4^ο)

Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. (δίς)

Στίχ. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν,
ᾠσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Anunciai, dia após dia, a salvação do
nosso Deus. (2x)

Vers.: Cantai ao Senhor um cântico
novo; cantai ao Senhor, toda a terra!

Anunciai, dia após dia, a salvação do
nosso Deus.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois santo és Tu, ó nosso Deus, e re-
pousas entre os santos, e a Ti rende-
mos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espí-
rito Santo, agora e sempre e pelos sé-
culos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγιοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τωναίωνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. **(δίς)**

Que todo ser que respira louve o Senhor. **(2x)**

Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί: ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ ΛΟΥΚᾶΝ ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

Leitura do Santo Evangelho, se-
gundo o evangelista São LUCAS.

Atentos!

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

EVANGELHO: (LC 1: 39-49, 56)

Eν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἑλισάβετ τὸν ἄσπασμόν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς με; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἄσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί· ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατὸς καὶ

Maqueles dias, ³⁹Maria pôs-se a caminho para a região montanhosa, dirigindo-se apressadamente a uma cidade de Judá. ⁴⁰Entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel. ⁴¹Ora, quando Isabel ouviu a saudação de Maria, a criança lhe estremeceu no ventre e Isabel ficou repleta do Espírito Santo. ⁴²Com um grande grito, exclamou: «Bendita és tu entre as mulheres e bendito é o fruto de teu ventre! ⁴³Donde me vem que a mãe do meu Senhor me visite? ⁴⁴Pois quando a tua saudação chegou aos meus ouvidos, a criança estremeceu de alegria em meu ventre. ⁴⁵Feliz aquela que creu, pois o que lhe foi dito da parte do Senhor será cumprido!» ⁴⁶Maria, então, disse: «Minha alma engrandece o Senhor, ⁴⁷e meu espírito exulta em Deus em meu Salvador, ⁴⁸porque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Doravante as gerações todas me chamarão de bem-aventurada, ⁴⁹pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo».

ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἔμεινε δὲ
Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσεί μῆνας τρεῖς
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

⁵⁶Maria permaneceu com ela mais ou
menos três meses e voltou para casa.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

SALMO 50 [51]

(*Modo 2º ou da semana*)

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ
πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.
Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ
παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ
πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν
δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ
νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν
ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις
ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ
ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ῥαντιεῖς με ὕσσωπῳ καὶ
καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ
χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι
ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας
μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν
κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς
ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ
ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ
ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν
ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ
πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με.
Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῶσαί με
ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
μου, ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo
a tua grande misericórdia; segundo a
tua grande clemência, apaga minhas
transgressões! Lava-me todo inteiro da
minha iniquidade e purifica-me do
meu pecado! Pois reconheço minhas
transgressões, e tenho sempre pre-
sente o meu pecado. Pequei contra Ti,
contra Ti somente, e pratiquei o mal
diante de teus olhos. Assim serás con-
siderado justo em tua sentença, incon-
testável em teu julgamento. Eis que
nasci culpado: como pecador, minha
mãe me concebeu. Tu queres sinceri-
dade interior, e no íntimo me ensinas
sabedoria. Purifica-me com o hissopo!
e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais
alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e
alegria para que exulte os ossos que
triturstaste! Esconde de meus pecados o
teu rosto e apaga todas as minhas ini-
quidades! Ó Deus, cria para mim um
coração puro e renova-me por dentro
com um espírito decidido! Não me
afastes de tua presença, nem retires
de mim teu Santo Espírito! Restitui-me
a alegria da tua salvação, e sustenta-
me com um espírito generoso! Então,
ensinarei aos transgressores teus ca-
minhos, e os pecadores a Ti se conver-
terão. Livra-me do crime de sangue, ó
Deus, Deus da minha salvação! e mi-
nha língua aclamará tua justiça. Abre,
Senhor, meus lábios! e minha boca
proclamará o teu louvor. Pois não te
agrades de um sacrifício, e se te ofere-
cesse um holocausto, não o aceitarias.

δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μύσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezará, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradarás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

E tem misericórdia de mim, ó Deus.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Pelas intercessões da Mãe de Deus, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pelas intercessões da Mãe de Deus, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

IDIOMELA

(Modo 2º)

O CORO OU LEITOR:

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Εὐαγγελίζεται ὁ Γαβριήλ, τῇ κεχαριτωμένη σήμερον· Χαῖρε ἀνύμφευτε Κόρη καὶ ἀπειρόγαμε· μὴ καταπλαγῆς τῇ ξένη μου μορφῇ, μηδὲ δειλιάσης· Ἀρχάγγελός εἰμί· ὅφισ ἐξηπάτησεν Εὐάν ποτέ· νῦν εὐαγγελίζομαί σοι τὴν χαράν, καὶ μενεῖς ἄφθορος, καὶ τέξῃ τὸν Κύριον Ἀχραντε.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a Tua grande misericórdia, e segundo a multidão das Tuas compaixões, apaga a minha iniquidade.

Hoje, Gabriel anuncia à Cheia de Graça a boa nova: «Alegra-te, ó Donzela inespogada! Não te assombres com a minha aparência estranha, nem te deixes tomar pelo temor, pois sou Arcanjo. A serpente outrora enganou Eva, mas agora eu te anuncio a alegria: permanecerás incorrupta e darás à luz o Senhor, ó Imaculada.»

(A GRANDE INTERCESSÃO)

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτιρμοῖς ὕψωσον κέρας
χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου
τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς
παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου
προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ
Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
πανευφήμεων ἀποστόλων, τῶν ἐν
ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων
ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
διδασκάλων Βασιλείου τοῦ
Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου,
Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου
τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν
Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου
Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν
τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ
τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ
στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ
θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ

Σαῦς, ὁ Θεός, ὁ teu povo e abençoa a
tua herança. Olha para o teu mundo
com misericórdia e compaixão.
Exalta em glória os cristãos ortodo-
xos e envia sobre nós a tua abun-
dante misericórdia: Pelas interces-
sões da toda-pura Senhora nossa, a
Theotokos e sempre Virgem Maria;
pelo poder da preciosa e vivificante
Cruz; pela proteção das veneráveis
Potestades celestes e incorpóreas;
pelas súplicas do venerável e glori-
oso Profeta, Precursor e Batista João;
dos santos, gloriosos e ilustres Após-
tolos; dos nossos santos Padres entre
os santos, os grandes hierarcas e
doutores ecumênicos Basílio, o
Grande, Gregório o Teólogo e João
Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João,
o Misericordioso, patriarcas de Ale-
xandria; Nicolau, Arcebispo de Mira;
Espiridão, bispo de Trimitunte; e
Nectário de Pentápolis, o tauma-
turgo; dos santos, gloriosos e gran-
des mártires Jorge, o vitorioso, De-
métrio de Tessalônica, Teodoro, o re-
cruta, Teodoro, o general, e Menas, o
taumaturgo; dos santos hieromárti-
res Caralampo e Eleutério; da santa e
gloriosa grande mártir Eufêmia, a
louvável; das santas e gloriosas már-
tires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiri-
aki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene;
dos nossos santos e teóforos Padres;
de S. N. (titular da igreja ou monasté-
rio), dos santos e justos avós do

πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων
ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας,
Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης,
Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων
καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ
δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ
Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
ἁγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν
ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Ο SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ
φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τους
αἰῶνας των αἰώνων.

Ο CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

(Do Menaion)

KONDAKION

(Modo plagal 4º – Automelon)

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, Ὡς
λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,
Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἀλλ'
ὥς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, Ἐκ
παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,
Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Senhor, Joaquim e Ana e de Todos
os Santos, nós te suplicamos, Senhor
de infinita misericórdia: escuta a
nossa oração e tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

Pela misericórdia, compaixão e fi-
lantropia de teu Filho unigênito com
quem és bendito, juntamente com
teu santíssimo, bom e vivificante Es-
pírito, agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos.

Amém.

À invencível Defensora, eu, tua Cidade,
liberta de terríveis males, te ofereço hi-
nos de gratidão e de vitória, ó Theoto-
kos. Mas, porque tens um poder inven-
cível, livra-me de toda espécie de peri-
gos, para que eu te clame: «Alegra-te, ó
Noiva não desposada.

[O sacerdote, com estola e felônio, posto diante do ícone da Mãe de Deus, proclama o Oikos:

OIKOS.

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν
ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε καὶ
σὺν τῇ ἁσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν
σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο,
κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει· χαῖρε, δι' ἧς
ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις·
χαῖρε τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις
λογισμοῖς· χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα·
χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα
πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν ἥλιον· χαῖρε,
γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· χαῖρε,
δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Um Arcanjo – príncipe dos Anjos - foi
enviado do céu para dizer à Theotokos o
«Alegra-te»; e, ouvindo a voz incorpó-
rea e vendo-Te, Senhor, revestido de
corpo, ficou tomado de assombro e, ma-
ravilhado, clamava a ela assim:

Alegra-Te, por quem resplandecerá a
alegria; alegra-Te, por quem cessará a
maldição.

Alegra-Te, restauração de Adão decaído;
alegra-Te, redenção das lágrimas de
Eva.

Alegra-Te, altura inacessível aos pensa-
mentos humanos; alegra-Te, profundi-
dade insondável até mesmo aos olhos
dos Anjos.

Alegra-Te, porque és o trono do Rei;
alegra-Te, porque susténs Aquele que
tudo sustenta.

Alegra-Te, estrela que manifestas o Sol;
alegra-Te, ventre da divina Encarnação.

Alegra-Te, por quem é renovada a cria-
ção; alegra-Te, por quem o Criador Se
faz criança.

Alegra-te, ó Noiva sempre Virgem!

SYNAXÁRION

Fiquemos de pé para a leitura do Synaxarion!

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ὁ Εὐαγγελισμὸς
τῆς Ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

No dia 25 deste mês, celebra-se a Anun-
ciação da Santíssima Senhora nossa,
Mãe de Deus e sempre Virgem Maria.

A Ele sejam a glória e o domínio pelos
séculos dos séculos. Amém.

(Do Octoechos)

KATAVASIAS DA ANUNCIAÇÃO

ODE I – MODO 4º

CORO OU LEITOR:

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται
Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ
Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς
πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης
τὴν σύλληψιν.

Abrirei a minha boca, e ela se encherá
do Espírito; e farei jorrar uma palavra de
louvor à Rainha e Mãe, e aparecerei ju-
biloso na festividade, cantando com ale-
gria a concepção desta que é bendita.

ODE III – MODO 4º

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους Θεοτόκε, ὡς
ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον
συγκροτήσαντας πνευματικόν,
στερέωσον· κἂν τῇ σεπτῇ Συλλήψει σου,
στεφάνων δόξης ἀζίωσον.

Aos que te louvam em cânticos, ó Mãe
de Deus, firma-os, pois a ti reuniram um
coro espiritual, ó fonte viva e inesgotá-
vel; e na tua venerável Concepção,
torna-os dignos das coroas da glória.

ODE IV – MODO 4º

Ὁ καθημένος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου
Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ, ἦλθεν
Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ
καὶ διέσωσε, τοὺς κραυγάζοντας δόξα
Χριστὲ τῇ δυνάμει σου.

Aquele que está entronizado em glória,
sobre o trono da divindade, Jesus, o
Deus altíssimo, veio em leve nuvem ce-
leste e, com Sua mão puríssima, salvou
os que clamam: Glória à Tua força, ó
Cristo!

ODE V – MODO 4º

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ
σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθέने, ἔσχες ἐν
μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας
ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὕμνοῦσί σε,
σωτηρίαν βραβεύοντα.

Estava em assombro o universo diante
da tua glória divina; pois tu, ó Virgem
que nunca conhecestes varão, trouxeste
em teu seio o Deus sobre todas as coisas
e deste à luz o Filho eterno, que concede
a salvação a todos os que te louvam em
hinos.

ODE VI – MODO 4º

Ἐβόησε, προτυπῶν τὴν ταφὴν τὴν
τριήμερον, ὁ προφήτης Ἰωνᾶς, ἐν τῷ

Clamava o profeta Jonas, prefigurando
no ventre do monstro marinho o sepul-
tamento de três dias: Livra-me da

κήτει δεόμενος Ἐκ φθορᾶς με ῥῦσαι,
Ἰησοῦ βασιλεῦ τῶν δυνάμεων.

corrupção, ó Jesus, Rei das Potestades celestes!»

ODE VII – MODO 4º

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες
ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων
Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Os servos de Deus, sábios na fé, não prestaram culto à criatura em lugar do Criador; antes, desprezando a ameaça do fogo, pisaram-no com coragem e, cheios de alegria, cantavam: «Ó Senhor e Deus dos nossos Pais, Tu és bendito e glorificado acima de todos!»

ODE 8

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

Louvamos, bendizemos e adoramos o Senhor.

Ἦκουε Κόρη Παρθένε ἀγνή, εἰπάτω δὴ ὁ
Γαβριήλ, βουλὴν Ὑψίστου ἀρχαίαν
ἀληθινὴν, γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἐτοίμη
Θεοῦ. Διὰ σοῦ γὰρ ὁ ἀχώρητος, βροτοῖς
συναναστρέφεται διὸ καὶ χαίρων βοῶ.
Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν
Κύριον.

Ouve, ó Donzela, Virgem puríssima! Que Gabriel te anuncie o conselho do Altíssimo: um desígnio antigo e verdadeiro. Prepara-te para acolher o próprio Deus, pois por ti, o Incontido vem conviver com os mortais. Por isso, eu me alegro e clamo: «Bendize o Senhor, vós todas as obras do Senhor!»

Permanecemos de pé para a 9ª Ode.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU O SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ
φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

Honremos e exaltemos com cânticos
a Theotokos e Mãe da luz!

(Do Menaion)

ODE IX

(O Hirmos - Modo 4º — «Ὡς ἐμψύχω Θεοῦ κιβωτῶ».)

CORO OU LEITOR:

**Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.**

**Ó terra, anuncia uma grande alegria; ó
céus, proclamai a glória de Deus!**

Ὡς ἐμψύχω Θεοῦ κιβωτῶ, ψαυέτω
μηδαμῶς χεῖρ ἀμυήτων, χεῖλη δὲ πιστῶν
τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ
Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει

Como à Arca viva de Deus, nenhuma mão profana se atreva a tocar. Antes, os lábios dos fiéis cantem sem cessar à Mãe de Deus, com júbilo, a saudação do Anjo, dizendo com alegria: «Alegra-te,



βοάτω· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος
μετὰ σοῦ.

ó Cheia de Graça, o Senhor está
contigo!»

Com esta estrofe, completa-se o Cântico da Anunciação.

TROPÁRIA

(Após a Ode IX – Modo 4º)

**Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.**

Ἵπὲρ ἔννοιαν συλλαβοῦσα Θεόν, τῆς
φύσεως θεσμούς ἔλαθες Κόρη. Σὺ γὰρ ἐν
τῷ τίκτειν τὰ μητέρων διέδρας. Ῥευστή
φύσις περ καθεστηκυῖα· ὅθεν ἐπαξίως
ἀκούεις· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος
μετὰ σοῦ.

**Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.**

Πῶς πηγάζεις γάλα Παρθένε ἀγνή; Οὐ
φέρει ἐξαιρεῖν γλῶσσα βροτεία· Ξένον
γὰρ φύσεως ἐπιδείκνυσαι πρᾶγμα.
Νομίμου γονῆς ὄρους ὑπερβαῖνον· ὅθεν
ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ
Κύριος μετὰ σοῦ.

**Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.**

Μυστικῶς ταῖς ἱεροτεύκτοις Γραφαῖς,
Λαλεῖται περὶ σοῦ, Μῆτερ Ὑψίστου.
Κλίμακα γὰρ πάλαι Ἰακώβ σε
προτυποῦσαν· Ἰδὼν ἔφη· Βάσις Θεοῦ
αὕτη· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε
κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Δόξα Πατρὶ ...

**Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.**

Θαυμαστὸν τῷ Ἱεροφάντῃ Μωσεῖ· Ἡ
βάτος καὶ τὸ πῦρ ἔδειξε τέρας. Ζητῶν δέ

**Ó terra, anuncia uma grande alegria; ó
céus, proclamai a glória de Deus!**

Virgem puríssima, concebendo a Deus
além de todo entendimento,
transcendeste os limites da natureza,
pois, ao dar à luz, superaste as leis da
maternidade, ainda que a tua natureza
fosse, como todas, sujeita ao tempo.
Por isso, com toda razão, ouves:
«Alegra-te, ó Cheia de Graça, o Senhor
está contigo!»

**Ó terra, anuncia uma grande alegria; ó
céus, proclamai a glória de Deus!**

Como produz leite, ó Virgem
puríssima? A língua dos mortais não
pode explicar! Pois mostras um
mistério que ultrapassa a natureza,
algo que excede as leis da geração
legítima. Por isso, com toda razão,
ouves: «Alegra-te, ó Cheia de Graça, o
Senhor está contigo!»

**Ó terra, anuncia uma grande alegria; ó
céus, proclamai a glória de Deus!**

De ti se fala, misticamente, nas
Escrituras santamente inspiradas, ó
Mãe do Altíssimo! Pois outrora, vendo-
te prefigurada na escada, Jacó
exclamou: «Eis aqui o fundamento de
Deus!» Por isso, com toda razão, ouves:
«Alegra-te, ó Cheia de Graça, o Senhor
está contigo!»

Glória ao Pai ...

**Ó terra, anuncia uma grande alegria; ó
céus, proclamai a glória de Deus!**

Ao Hierofante Moisés foi mostrado um
prodígio admirável: a sarça que ardia



τὸ πέρας εἰς διάβασιν χρόνου. Ἐν Κόρῃ ἄγνῃ, ἔφη, κατοπεύσω· ἢ ὡς Θεοτόκῳ λεχθείη· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Δανιήλ σε ὄρος καλεῖ νοητόν·
Γεννήτριαν Θεοῦ ὁ Ἡσαΐας· Βλέπει δὲ ὡς πόκον Γεδεών, ὁ Δαυὶδ δέ, Ἁγίασμα φάσκει, πύλην δέ σε ἄλλος· ὁ δὲ Γαβριήλ σοι κραυγάζει· Χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

em fogo sem se consumir. Buscando o cumprimento daquele sinal no decorrer dos tempos, ele exclamou: «Na Virgem puríssima contemplarei tal mistério!» A ela, como Mãe de Deus, seja dito: «Alegra-te, ó Cheia de Graça, o Senhor está contigo!»

Agora e sempre ...

Ó terra, anuncia uma grande alegria; ó céus, proclamai a glória de Deus!

Daniel te chama de Montanha espiritual; Isaías, de Mãe de Deus; Gideão te viu como o velo coberto de orvalho; Davi proclama que és o Lugar Santo; Ezequiel, a Porta fechada. E Gabriel te clama em alta voz: «Alegra-te, ó Cheia de Graça, o Senhor está contigo!»

ODE IX - KATAVASIA

(Modo 4º)

Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ, ψανέτω μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων, χεῖλη δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνήν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Ó terra, anuncia uma grande alegria; ó céus, proclamai a glória de Deus!

Como à Arca viva de Deus, nenhuma mão profana ouse aproximar-se para tocá-la; antes, os lábios dos fiéis cantem sem cessar à Mãe de Deus a saudação do Anjo, proclamando com júbilo: «Alegra-te, ó Cheia de Graça, o Senhor está contigo!»

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque a Ti louvam todas as Potestades celestes e Te glorificam, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (2)

Santo é o Senhor, o nosso Deus. (2x)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Exaltai o Senhor, o nosso Deus, e prostrai-vos diante do escabelo de seus pés.

Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Porque Ele é santo.

(Do Menaion)

EXAPOSTILÁRIA

(Modo 2º – «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν ...»)

Ἀγγελικῶν δυνάμεων, Στρατηγὸς ἀπεστάλη, ἐκ Θεοῦ Παντοκράτορος, πρὸς Ἀγνὴν καὶ Παρθένον, εὐαγγελίσασθαι ξένον, καὶ ἀπόρρητον θαῦμα, ὅτι Θεὸς ὡς ἄνθρωπος, ἐξ αὐτῆς βρεφουργεῖται, ἄνευ σπορᾶς, ἀναπλάττων βρότειον ἅπαν γένος Λαοὶ εὐαγγελίζεσθε, τὴν ἀνάπλασιν κόσμου.

O Comandante-chefe das hostes angélicas foi enviado por Deus, o Senhor Todo-Poderoso, a uma Donzela pura e Virgem, para anunciar a boa nova de um prodígio inefável e misterioso: que Deus, feito homem, seria gerado dela sem semente, para renovar toda a natureza humana. Ó povos, anunciai com alegria a renovação do mundo!

(Do Menaion)

OUTRO EXAPOSTILÁRIO

(Modo 2º – «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν ...»)

Χαῖρε κατάρας λύτρωσις, τοῦ Ἀδὰμ Θεοτόκε, χαῖρε σεμνὴ Μητρόθεε, χαῖρε ἔμψυχε βάτε, χαῖρε λαμπάς, χαῖρε θρόνε, χαῖρε κλῖμαξ καὶ πύλη, χαῖρε τὸ θεῖον ὄχημα, χαῖρε κούφη νεφέλη, χαῖρε νάε, χαῖρε στάμνε πάγχρυσε, χαῖρε ὄρος, χαῖρε σκηνὴ καὶ τράπεζα, χαῖρε Εὐὰς ἡ λύσις.

Alegra-te, ó Mãe de Deus, redenção da maldição de Adão! Alegra-te, ó digna e venerável Mãe de Deus! Alegra-te, sarça viva e incinerada, alegra-te, candelabro e trono! Alegra-te, escada e porta, alegra-te, carro divino, alegra-te, nuvem leve e veloz! Alegra-te, templo sagrado, ânfora toda de ouro, monte santo, tabernáculo e mesa! Alegra-te, libertação de Eva!

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 3º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó Deus!

STICHOLOGIA

1. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη,
αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ
φῶς.
*Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as
estrelas e a luz.*
2. *Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.*
*Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas que
estais acima dos céus. Louvem o nome do
Senhor.*
3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
*Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele or-
denou, e tudo foi criado.*
4. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα
ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.
*Estabeleceu-os para sempre, pelos sécu-
los dos séculos; deu-lhes um decreto que
não passará.*
5. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς,
δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.
*Louvai o Senhor desde a terra, dra-
gões e todos os abismos.*
6. Πῶρ, χάλαζα, χιὼν, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον
αὐτοῦ.
*Fogo e granizo, neve e gelo, vento tem-
pestuoso que cumpre a sua palavra.*
7. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα
καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.
*Montes e todas as colinas, árvores
frutíferas e todos os cedros.*
8. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ
καὶ πετεινὰ πτερωτά.
*Animais selvagens e todo o gado, répteis
e aves aladas.*
9. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.
*Reis da terra e todos os povos, prin-
cipes e todos os juizes da terra.*
10. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι
μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα
Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
μόνου.
*Jovens e virgens, anciãos com os mais no-
vos: louvem o nome do Senhor, pois so-
mente o seu nome foi exaltado.*
11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ
οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ
αὐτοῦ.
*A sua glória está sobre a terra e so-
bre os céus, e Ele exalta o poder do
seu povo.*
12. Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.
*Hino para todos os seus santos, para os
filhos de Israel, povo que se aproxima
dele.*
13. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἡ
αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.
*Cantai ao Senhor um cântico novo; o
seu louvor esteja na assembleia dos
santos.*
14. *Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ
ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών*
*Alegre-se Israel naquele que o criou, e
exultem os filhos de Sião no seu Rei.*



*ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.*

15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν
χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ
ψαλάτωσαν αὐτῷ.
16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ
ὕψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.
17. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ
ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.
18. Αἱ ὕψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι
αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς
χερσὶν αὐτῶν.
19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.
20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν
πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν
χειροπέδαις σιδηραῖς.
21. Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα
ἐγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς
ὁσίοις αὐτοῦ.
22. Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ.

Louvem o seu nome com danças;
cantem-lhe hinos com tamborim e
saltério.

*Pois o Senhor se compraz no seu povo e
exalta os mansos com a salvação.*

Os santos se gloriarão na glória e
exultarão em seus leitos.

*Os louvores de Deus estejam em sua gar-
ganta, e espadas de dois gumes em suas
mãos.*

Para executar vingança entre as na-
ções e castigos entre os povos.

*Para prender os seus reis com grilhões e
os seus nobres com algemas de ferro.*

Para cumprirem neles o julgamento
escrito; esta é a glória de todos os
seus santos.

*Louvai a Deus em Seus santos; louvai-O
no firmamento de Seu poder.*

(Do Menaion)

(Modo 1º – «ὧν οὐρανίων ταγμάτων ...»)

1º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῶν οὐρανίων ἀψίδων, ὁ Γαβριήλ
καταπτὰς, εἰς Ναζαρέτ ἐπέστη, πρὸς
Παρθένον Μαρίαν, βοῶν αὐτῇ τὸ Χαῖρε
συλλήψῃ Υἱόν, τοῦ Ἀδὰμ ἀρχαιότερον,
τὸν ποιητὴν τῶν ἀπάντων καὶ
λυτρωτὴν, τῶν βοώντων σοι τὸ Χαῖρε
Ἀγνή.

Vers.: Louvai-O por Seus poderosos feitos,
louvai-O segundo a grandeza da Sua
majestade.

Descendo das abóbadas celestes, Ga-
briel veio a Nazaré e apresentou-se à
Virgem Maria, clamando-lhe: «Alegra-
te!» Conceberás um Filho, mais antigo
que Adão, Criador de todas as coisas e
Redentor daqueles que te clamam:
‘Alegra-te, ó Pura!’»

2º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἡχῷ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Vers.: Louvai-O com o som da trombeta, lou-
vai-O com a harpa e a cítara.



Τῶν οὐρανίων ἀψίδων, ὁ Γαβριήλ καταπτάς, εἰς Ναζαρέτ ἐπέστη, πρὸς Παρθένον Μαρίαν, βοῶν αὐτῇ τὸ Χαῖρε· συλλήψη Υἱόν, τοῦ Ἀδάμ ἀρχαιότερον, τὸν ποιητὴν τῶν ἀπάντων καὶ λυτρωτὴν, τῶν βοῶντων σοι τὸ Χαῖρε Ἀγνή.

3° STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὁ Γαβριήλ τῇ Παρθένῳ, τὸ Εὐαγγέλιον, ἐξ οὐρανοῦ κομίσας, ἀνεβόα τὸ Χαῖρε· συλλήψη ἐν γαστρὶ σου τὸν σοὶ χωρητόν, καὶ τῷ κόσμῳ ἀχώρητον, καὶ κυοφόρος ὀφθήσῃ τοῦ ἐκ Πατρός, πρὸ ἑωσφόρου ἀνατείλαντος.

4° STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ συναΐδιος Λόγος, τοῦ προανάρχου Πατρός, μὴ χωρισθεὶς τῶν ἄνω, νῦν ἐπέστη τοῖς κάτω, δι' ἅκραν εὐσπλαγχνίαν οἶκτον λαβῶν, τοῦ καθ' ἡμᾶς ὀλισθήματος, καὶ τοῦ Ἀδάμ τὴν πτωχείαν ἀναλαβῶν, ἐμορφώθη τὸ ἀλλότριον.

(Do Menaion)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

(Modo 2º)

Το ἀπ' αἰῶνος μυστήριον, ἀνακαλύπτεται σήμερον, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται, ἵνα τοῦ χείρονος μεταλαβῶν, μεταδῶ μοι τοῦ βελτίονος. Ἐψεύσθη πάλαι Ἀδάμ, καὶ Θεὸς ἐπιθυμήσας οὐ γέγονεν, ἄνθρωπος γίνεται Θεός, ἵνα Θεὸν τὸν Ἀδάμ ἀπεργάσῃται. Εὐφραινέσθω ἡ κτίσις, χορευέτω, ἡ φύσις, ὅτι Ἀρχάγγελος

Descendo das abóbadas celestes, Gabriel veio a Nazaré e apresentou-se à Virgem Maria, clamando-lhe: «Alegra-te!» Conceberás um Filho, mais antigo que Adão, Criador de todas as coisas e Redentor daqueles que te clamam: 'Alegra-te, ó Pura!'

Vers.: Louvai-o com dança e tambor, louvai-o com cordas e flauta!

Gabriel, trazendo do céu a Boa-Nova, clamou à Virgem: «Alegra-te!» Conceberás em teu seio Aquele que é contido por ti, mas que o mundo inteiro não pode conter! Tu serás vista como Mãe d'Aquele que resplandece desde o Pai antes da estrela da manhã.»

Vers.: Louvai-o com címbalos sonoros, louvai-o com címbalos retumbantes! Todo ser que respira louve o Senhor!

O Logos consubstancial, Filho do Pai sem princípio, sem separar-Se do alto, desceu agora às coisas da terra, movido por compaixão profunda. Tomou para Si a nossa queda, assumiu a pobreza de Adão, e revestiu-Se da nossa forma estranha.

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

O mistério oculto desde os séculos revela-se hoje: o Filho de Deus torna-Se Filho do Homem, a fim de, participando do que é inferior, conceder-me o que é superior. Adão outrora foi enganado — desejou tornar-se Deus, mas não o conseguiu. Agora, Deus Se faz homem, para divinizar Adão. Exulte toda a criação! Dance de alegria a natureza! Pois o Arcanjo se apresenta com

Παρθένω, μετὰ δέους παρίσταται, καὶ τὸ
Χαῖρε κομίζει, τῆς λύπης ἀντίθετον. Ὁ
διὰ σπλάγχνα ἐλέους ἐνανθρωπήσας,
Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

reverência à Virgem e lhe traz a sauda-
ção: «Alegra-te», em lugar da antiga
tristeza. Glória a Ti, ó nosso Deus, que
por ternura e misericórdia Te fizeste
homem!

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

**Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.**

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

**Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,**

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς
τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

**Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ κατήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.**

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρός. Ἀμήν.

**Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.**

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.**

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos ho-
mens.

**Nós te louvamos, *te bendizemos, *te adora-
mos, te glorificamos; *te damos graças *por
tua imensa glória.**

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omni-
potente.

**Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e Es-
pírito Santo!**

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho
de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do
mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que
tiras o pecado do mundo).

**Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à di-
reita do Pai, *e tem piedade de nós!**

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

**A cada dia eu te bendigo *louvando o teu
nome, agora e sempre *e pelos séculos dos
séculos.**

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem
pecado *(sem pecado) neste dia.

**Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos
pais, *e que teu nome *seja louvado e glorifi-
cado *pelos séculos. Amém.**



Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)*

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

*Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι*

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Θεός μου.

*Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.*

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

*Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)*

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua mi-
sericórdia, *porque tu és a nossa espe-
rança.

*Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus
mandamentos. (3)*

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor,
*de geração em geração.

*Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, *cura
a minha alma *porque pequei perante Ti!*

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-
me *a fazer a tua vontade, *pois tu és
meu Deus.

*Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua
luz vemos a luz.*

Estende a tua misericórdia, *sobre to-
dos os que te confessam.

*Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós. (3)*

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΗΣ

(Modo Plagal 4º)

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ
κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου
ἡ φανέρωσις ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς
Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν
εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ
Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε
Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Hoje é o princípio de nossa salvação e a
manifestação do mistério oculto desde
os séculos: o Filho de Deus torna-Se Fi-
lho da Virgem, e Gabriel anuncia a boa-
nova da graça. Por isso, também nós,
com ele, clamemos à Theotokos: «Ale-
gra-Te, ó cheia de graça, o Senhor está
contigo».



NA DIVINA LITURGIA

(De São João Crisóstomo)

I ANTÍFONA

Στίχ. α'. Ὁ Θεὸς τὸ κρίμα σου τῷ Βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως.

Στίχ. β'. Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ, καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην.

Στίχ. γ'. Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Στίχ. δ'. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν.

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν...

Vers. 1: Ó Deus, concede ao rei teu julgamento e a tua justiça ao filho do rei.

Vers. 2: Montanhas e colinas, trazei a paz ao povo!

Vers. 3: Cantai ao Senhor, bendizei o seu nome! Proclamai sua salvação dia após dia.

Vers. 4: O Senhor jurou a Davi uma verdade que jamais desmentirá.

Glória ... Agora e sempre ...

II ANTÍFONA

Στίχ. α'. Καταβήσεται ὡς ὑέτος ἐπὶ πόκον, καὶ ὥσει σταγῶν ἢ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν.

Στίχ. β'. Ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Στίχ. γ'. Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἤξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ οὐ παρασιωπῆσεται.

Στίχ. δ'. Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πλῆθος εἰρήνης.

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν ...

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ...

Vers. 1: Que desça como chuva sobre a erva roçada, como chuvisco que irriga a terra.

Vers. 2: O Altíssimo santificou a sua morada.

Vers. 3: O nosso Deus vem, e não se calará.

Vers. 4: Que em seus dias floresça a justiça e muita paz até ao fim das luas.

Glória... Agora e sempre ...

Ὁ Filho Unigênito e Verbo de Deus ...

III ANTÍFONA

Στίχ. α'. Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Vers. 1: Que seu nome seja bendito pelos séculos.

A cada versículos, repete-se

APOLITÍKION DA FESTA

(Modo 4º)

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ
Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος
Μυστηρίου ἡ φανέρωσις, ὁ Υἱὸς τοῦ
Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ
Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται, Διὸ
σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν, Χαῖρε
Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Στίχ β'. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ
Ἰσραήλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Στίχ γ'. Εὐλογημένον τὸ ὄνομα αὐτοῦ
εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος.

Hoje é o princípio de nossa salvação e a manifestação do mistério oculto desde os séculos: o Filho de Deus torna-Se Filho da Virgem, e Gabriel anuncia a boa-nova da graça. Por isso, também nós, com ele, clamemos à Theotokos: «Alegra-Te, ó cheia de graça, o Senhor está contigo».

Vers. 2: Bendito seja o Senhor, o Deus de Israel, que único que faz maravilhas!

Vers. 3: Seu nome glorioso seja bendito pelos séculos dos séculos!

ISODIKÓN (CANTO DE ENTRADA)

(Modo 2º)

Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

**Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν ...**

Cantai ao Senhor, bendizei o seu
nome! Proclamai sua salvação dia
após dia.

Salva-nos, ó Filho de Deus...

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

APOLITÍKION DA FESTA

(Modo Plagal 4º)

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ
κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου
ἡ φανέρωσις ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς
Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν
εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ
Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε
Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Hoje é o princípio de nossa salvação e a manifestação do mistério oculto desde os séculos: o Filho de Deus torna-Se Filho da Virgem, e Gabriel anuncia a boa-nova da graça. Por isso, também nós, com ele, clamemos à Theotokos: «Alegra-Te, ó cheia de graça, o Senhor está contigo».



O Apolitikion da Igreja Paroquial é cantado. Em seguida, do Menolόgιο:

KONDÁKION

(Modo Plagal 4º)

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,
Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν
εὐχαριστήρια, Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις
σου Θεοτόκε. Ἄλλ' ὥς ἔχουσα τὸ κράτος
ἀπροσμάχητον, Ἐκ παντοίων με
κινδύνων ἐλευθέρωσον, Ἵνα κράζω σοι.
Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

À invencível Defensora, eu, tua Cidade,
liberta de terríveis males, te ofereço
hinos de gratidão e de vitória, ó
Theotokos. Mas, porque tens um poder
invencível, livra-me de toda espécie de
perigos, para que eu te clame: «Alegra-
te, ó Noiva não desposada.

PROKÍMENON (LC 1: 46)

(Modo Plagal 2º)

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ
ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτήρῳ μου.

Minha alma glorifica o Senhor e meu
espírito exulta de alegria em Deus meu
Salvador!

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ.

Vers.: Porque voltou seus olhos para a
humildade de sua serva.

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

**Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς
Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ.
Δ', 14-Ε', 6).**



Ἀδελφοί, Ἀδελφοί, ὁ ἀγιάζων
καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς
πάντες δί' ἡν αἰτίαν οὐκ
ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,
λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς
ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας
ὑμνήσω σε καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι
πεποιοῦς ἐπ' αὐτῷ καὶ πάλιν, Ἴδου ἐγὼ
καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός. Ἐπεὶ
οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος
καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως
μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ
θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος
ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν
διάβολον, καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι
φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν

**Leitura da Epístola do Apóstolo
São Paulo aos HEBREUS. (2: 11-18)**



irmãos, ¹¹tanto o Santificador
quanto os santificados,
todos, descendem de um só;
razão por que não se
envergonha de os chamar irmãos,
¹²dizendo: Anunciarei o teu nome a
meus irmãos; em plena assembleia eu
te louvarei; ¹³e mais: Porei nele a minha
confiança; e ainda: Eis-me aqui com os
filhos que Deus me deu. ¹⁴Uma vez que
os filhos têm em comum carne e
sangue, por isso também ele participou
da mesma condição, a fim de destruir
pela morte o dominador da morte, isto
é, o diabo; ¹⁵e libertar os que passaram
toda a vida em estado de servidão, pelo
temor da morte. ¹⁶Pois não veio ele
ocupar-se com anjos, mas, sim, com a



ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. Ὅθεν ὥφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ· ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

ALELUIA

(Modo 2º - DO Salmo 71)

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. α'. Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον καὶ ὡσεὶ σταγῶν ἡ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. β'. Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

Ἀλληλούϊα! (γ')

EVANGELHO (LC 2: 24-38)

Ἐκ τοῦ κατὰ ΛΟΥΚᾶΝ ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.



ν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνέλαβεν Ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἥ

descendência de Abraão. ¹⁷Convinha, por isso, que em tudo se tornasse semelhante aos irmãos, para ser, em relação a Deus, um sumo sacerdote misericordioso e fiel, para expiar assim os pecados do povo. ¹⁸Pois, tendo ele mesmo sofrido pela tentação, é capaz de socorrer os que são tentados.

Aleluia! (3x)

Vers. 1: Descerá como a chuva sobre o vale e como o orvalho sobre a terra.

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Que seu nome permaneça para sempre, e sua fama dure sob o sol! Nele sejam abençoadas todas as raças da terra, e todas as nações o proclamem feliz!

Aleluia! (3x)

Leitura do santo Evangelho segundo o Evangelista São LUCAS.



aquele tempo, ²⁴Isabel, (sua esposa), concebeu e se manteve oculta por cinco meses, ²⁵dizendo: «Isto fez por mim o Senhor, quando se dignou retirar o meu opróbrio perante os homens!» ²⁶No sexto mês, o anjo Gabriel foi enviado por Deus a uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré, ²⁷a uma virgem desposada com



ὄνομα Ναζαρέτ πρὸς παρθένον
ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα
Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυΐδ, καὶ τὸ ὄνομα
τῆς παρθένου Μαριάμ. Καὶ εἰσελθὼν
πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε,
κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. Ἡ
δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ
διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς
οὗτος. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ
φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν
παρὰ τῷ Θεῷ· καὶ ἰδοὺ συλλήψῃ ἐν
γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. Οὗτος ἔσται
μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται,
καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν
θρόνον Δαυΐδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς
τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. Εἶπεν δὲ
Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς
ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ,
Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ,
καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι·
διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον
κληθήσεται, υἱὸς Θεοῦ. Καὶ ἰδοὺ
Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ
συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ
οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ
καλουμένῃ στείρᾳ· ὅτι οὐκ
ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν
ῥῆμα. Εἶπεν δὲ Μαριάμ· Ἰδοὺ ἡ
δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ
ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ
ἄγγελος.

HIRMÓS

(Modo 4º)

um varão chamado José, da casa de
Davi; e o nome da virgem era Maria.
²⁸Entrando onde ela estava, disse-lhe:
«Alegra-te, cheia de graça, o Senhor
está contigo!» ²⁹Ela ficou intrigada
com essa palavra e pôs-se a pensar
qual seria o significado da saudação.
³⁰O Anjo, porém, acrescentou: «Não
temas, Maria! Encontraste graça
junto de Deus. ³¹Eis que conceberás
no teu seio e darás à luz um filho, e
tu o chamarás com o nome de Jesus.
³²Ele será grande, será chamado Fi-
lho do Altíssimo, e o Senhor Deus lhe
dará o trono de Davi, seu pai; ³³ele
reinará na casa de Jacó para sempre,
e o seu reinado não terá fim». ³⁴Ma-
ria, porém, disse ao Anjo: «Como é
que vai ser isso, se eu não conheço
homem algum?» ³⁵O anjo lhe respon-
deu: «O Espírito Santo virá sobre ti e
o poder do Altíssimo vai te cobrir
com a sua sombra; por isso o Santo
que nascer será chamado Filho de
Deus. ³⁶Também Isabel, tua parenta,
concebeu um filho na velhice, e este
é o sexto mês para aquela que cha-
mavam de estéril. ³⁷Para Deus, com
efeito, nada é impossível.» ³⁸Disse,
então, Maria: «Eu sou a serva do Se-
nhor; faça-se em mim segundo a tua
palavra!» E o Anjo a deixou.





Em vez de «Verdadeiramente é digno e justo...» canta-se:

Στίχ. Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην,
αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ὡς ἐμπύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ, ψαυέτω
μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων, Χεῖλη δὲ
πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, Φωνὴν
τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν
ἀγαλλιάσει βοάτω, Χαῖρε Κεχαριτωμένη
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

**Vers.: Anuncia, ó Terra, a grande alegria,
canta a glória de nosso Deus.**

Que mão profana não a toque nunca,
ela, a arca viva de Deus, mas que os
lábios dos fiéis não parem de cantar à
Mãe de Deus, a saudação do Anjo,
aclamando com entusiasmo: Ave! ó
Cheia de Graça, o Senhor é contigo!

KINONIKÓN

(Modo 1º)

Ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἡρετίσατο
αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ. Ἀλληλούϊα.

Pois o Senhor escolheu Sião. Ele a
preferiu para a sua morada! Aleluia!

ΑΡÓΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

Ὁ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ἐκ Πνεύμα-
τος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου
σαρκωθῆναι καταδεξάμενος καὶ
ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν...».

Cristo, nosso verdadeiro Deus, que
por nós homens e por nossa salvação
Se dignou encarnar do Espírito
Santo e da Virgem Maria, e ressuscitou
dentre os mortos, pela interces-
são de sua puríssima Mãe, cuja
Anunciação hoje celebramos, tenha
piedade de nós e nos salve, pois é
bom e filantropo.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

